



"ISTORIKOS"



Isahar Avzaradel was born on the island of Rhodes on December 25, 1923. He was the son of Marie (née Israel) and Bohor Abraham Avzaradel.

Isahar was a poet and a great storyteller.

He has written more than 100 poems in Judeo-Spanish and relived life in Rhodes in many of his poems. His artistic contribution has continued to preserve the Rhodesli language, culture, and heritage.



Jaki Israel, Yakov Pasha Israel
& Isahar in Rhodes.

POEMAS DE ISAHAR AVZARADEL

A compilation from Julide Avzaradel

ESKARINYO DE RODIS

*Oh, Rodis, oh Rodis, izla maraviyoza
Del dodekanezo soz la reyna, i la mas ermoza
No por nada te yaman la izla de las rozas
En la djuderia yo nasi
Entre laz pelotaz i loz sheshoz me engrandesi
Muy chico yo sali,
Sin artarmi de ti.
En mi memorya i korazon tengo
Asperame ke aver te vengo.
Kuarenta anyoz pasaron,
Miz rekuerdoz no se enfasaron.
Kuando yo kaminava por la djuderia a l'atardeser,
Eskutchava kantes tristes i allegres, asta el amaneser
Kantes ke kantavan
Para loz ke vyajavan
Kantes de dispartisyon,
Ke asiyan yorar todo korazon
Oy, estan kantando para la ermoza Rebeka
Ke amanyana viyajara para la Amerika
Yamada por su novio,
Ke li mando el navlo.
I tambien, kantes para Djoyina
Ke resivyo el navlo para la Arjentina.
Mi akodro la ermoza notchada
Komyendo, kantado i baylando asta la madrugada
Ke li iziyrón los amigos a Jair
Kuando viyajo al Congo-Belge, oy Zaire
Porke yoraj pyedraz i sheshoz de la djuderia?
Por siguro tenej eskarinyo de toda esta manseveriya.
I de todos ke muryeron sin ver alegria.
Pero, en mi memorya, a todoz voz tengo presentez
Amigos, vizinos i parientes
Rogando al Dio, ke suz almas deskansen en paz
Porke esta trajediya no va akonteser
Nunka, nunka, nunka maz.
(Ashdod, 25 Avril 1988)*

ISTORIKOS (CONT.)

EL PRANSO

*Grande pleto en la kuzina
de la senyora Perla, mi vizina.
Un grande pranso tenia ke aparejar,
i ainda no savia kualo gizar.
En sima de la meza en la kuzina
de la senyora Perla, mi vizina
tomates, pimintones, berendjenas,
patatas, pipinos, sivoyas i kalavasikas.
Salto la berendjena:
-Yo so ermoza, grande i morena;
yo en la meza so la reyna;
me komen en salata o me gizan.
Salto el tomate, kolorido i polpudo:
-A mi me komen gizado o krudo;
me meten en kada komida,
i ansi se aze mas savorida.
-Bueno bueno -disho la kalavasika-
gizandome kon ajiko i tomate
yo tambien so muy savorida.
Saltaron la sivoya, la patata i el pipino:
-Porke a nozotros no metis tino? -
Entonses la senyora Perla, mi vizina,
mareada, se fuyo de la kuzina.
Se asento en el salon,
en la mano un papel y un krayon.
I en el papel kon el krayon eskrivio:
Salata de tomato, sivoya, pipino, azeyte, prishil i limon,
por seguro le agradara a mi marido Shimon.
Berendjena frita kon tomate, vinagre i ajiko,
es la salata preferita de mi ijiko.
La kalavasika bien kavakada
sera kon arroz y prishil inchida,
i muncha savor le va dar
mizmo al mas difisil palandar.
Una gayina al orno kon patatikas i bizelia,
Por seguro se chupara los dedos la familia.
Un buen arroz kon salsika de tomate y garvanso
kompletaran este ermozo pranso.
I es ansi ke la senyora Perla, mi vizina,
metio paz i orden en la kuzina.
(Sabores y Misterios de la Cocina Sefaradi, 1993)*

**Isahar & Julide Avzaradel at the Folklore & Ladino
Culture Event in Ashdod, Israel on May 22, 2005.**

DEKLARASION DE AMOR

*Ke m'importa de ande vienes,
Si nasites lunes, martis o vienes.
Ke m'importa ken sos,
Si namorates kon uno o kon dos.
Ke m'importa si te yamas Maria o Estrea,
Para mi, en mis ojos tu briyas mas ke eyas.
Ke m'importa si tienes padre o madre,
Yo para ti sere tu padre i tu madre.
Ke m'importa si sos kantadera o baylarina,
Si tienes la talia godra o fina,
Tu para mi seras mi reyna.
Ke m'importa la kolor de tus kaveyos,
Yo kumplire todos tus dezeos.
Ke m'importa si la noche esta klara o oskura,
Tu a mi lado estaras siempre segura.
Ke m'importa si vienes de Paris o Buenos Aires,
Yo te dare bezos a miliares.
Ke m'importa lo ke pensan la djente,
Yo kaminare a tu lado alta la frente.
Ke m'importa tu edad,
Lo ke yo kero es tu felisidad.
Lo ke yo kero, mi kerida,
Es atar kon ti mi vida.
(16 Agosto 1995)*

